

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 106 (1993)

Artikel: Noms locals per lung e per larg dal cunfin tanter l'Engiadina Bassa e'l Tirol dal süd e dal nord : II. part
Autor: Bischoff, Nicolin
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-235853>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 23.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Noms locals per lung e per larg dal cunfin tanter l'Engiadina Bassa e'l Tirol dal süd e dal nord

Nicolin Bischoff

II. part

in algordanza ad Andrea Schorta p.m.

La vaschinanza dal Tirol nun as bada da Ramosch fin Martina be nan dal «tsch» da Tschanüf e Tschafur, mo bain eir illa lingua da minchadi. A Strada/Martina nu's discuorra dal chucal, mo dal «tschucal», neir dal chatschöl sco a Scuol o dal chitschol sco a Ramosch, mo dal «tschitschol». E'l chüern dal bügl, sco chi's disch da Scuol insü, vain pronunzià a Ramosch: chiern ed a Strada: tsiern.

Quists exaimpels nu'ns muossan be sco cha'l «ch» tipic pel rumantsch fa piazza al «tsch», mo eir la müdada dal ü in ün i tirolais. Quista tendenza es da chattar eir visavi da Ramosch i'ls noms da cuntegns: *Clis-sura*, *Clissot* e *Clis Pitschen* per ün Clüs sura o Clüs suot, sco chi's pronunziess plü insü vers l'intern da l'intschess ladin.

A Ramosch as disch eir: il cavriol per «chavriöl», ed invezza d'aviöl as disch: «aviò». Uschena as faja a Ramosch eir cupicharolas d'invezza da cupicharölas, ed üna bavröla, sco chi's disch da Scuol davo la val sü, as pronunzia quia «babrola» e per baiver as discha «baiber». Our da quists exaimpels as vezza eir cha'l müdamaint dal *b* in ün *v*, chi'd es fich frequent i'l territori rumantsch, nu s'ha realisà oura vers il cunfin linguistic. A Ramosch as discha eir «bübatscha» per buatscha. Nus vezzaran sco cha vidvart il cunfin tirolais quists suns dvaintan vieplü esters a l'uraglia rumantscha. Mo avant co bandunar nos territori, ans rendain amo davo l'En giò fin cunter il cunfin cul Tirol.

Üna curiosità ün pa insolita e forsa pac cuntschainta es il nom da l'En. In Engiadina as pronunzia En cun ün e lung e serrà (dimena: Een). Mo qua a Ramosch m'algord cha'l magister Not Mathieu p.m. dschaiva: «Eu vegn giò'n En», lapro intunaiva'l En, sco sch'el gniss scrit cun duos *ns* (dimena Enn) correspondentamaing al nom tudais-ch Inn. Eu n'ha natüralmaing pensà cha que saja ün'influenza nan dal tudais-ch. Mo quant stut sun eu stat, cur ch'ün ami da Puntina m'ha declarà cha i'l dialect da quista cità nu's pronunzia Inn per dir En, mo «Ihn», dimena cun ün i prolungà sco cha l'e vain prolungà in

rumantsch. Amo plü stut sun eu stat a leger sün üna charta dal signuradi da Tarasp da l'on 1733, ingio cha l'En es nomnà «Ihn-Fluss». Chi avarà influenzà a chi, ils Rumantschs als Tirolais o viceversa?

Là ingio cha l'En banduna nos territori avain da discuter amo ün pêr particularitats chi pon sclerir l'incletta dals noms locals. Il laviner la «Zipla», hoz invisibel per quels chi passan be superficialmaing tras la lunga galaria dadaint Pradadora, s'avaiva svagliada la fantasia populara da maniera chi'd es gnü miss quist nom in connex culla baduogna cha'ls da Tschlin, Strada, Martina tagliaivan minch'on i'ls cuntuerns da quist laviner.

Cha la laina da la baduogna gniva parderta sül lö, per chi nu füss da transportar massa bler s-chart fin aint a Strada e sü Tschlin e cha perquai lung quist laviner as chattaiva bleras s-chalizzas o ziplas da baduogn e cha dalander deriva il nom «Zipla». Glied plü giuvna sto gnir sclerida: Plü bod as faiva bod tuot las parts da la charra, stadals, roudas, planas e mozzels our da lain da baduogn. Mo eu sto dir cha elavurar baduogns sül lö, intant chi d'eiran amo verds, tils avess ruvinà lur resistenza. Perquai mettaivan plü bod il lainom da baduogn aint illa scorza guliv sü pella fatschada dal charrèr per laschar sechantar il lain be planet d'ürant ün pêr ons. La versiun populara per il nom «Zipla» nun es per quist ultim motiv fich persvasiva.

Eir Andrea Schorta m'ha dit ch'el nun haja mai tut sül seri quist'interpretaziun dals da Tschlin. Perquai til haja parü plü plausibel cha la lavina stessa merita il nom Zipla, causa ch'ella as roudla aint giosom in fuorma da lindorna o apunta sco la zipla d'üna splana. Dal 1962, als 18 favrer, cur cha las lavinas tanter Ovella e'l Vinadi s'han precipitadas giò la val in ün'extensiun amo mai vissa, ha la lavina da la Zipla tradi seis nom cler e net, ella d'eira storta aint sco üna dretta zipla. Quist fat chi'd es probabelmaing capità fingià da plü bod e chi ha fundà il nom «Zipla», nu's poja quintar ad inchün, sainza chi vegna be subit dumandà: «Mo perche as roudla quista lavina sco üna zipla o lindorna?»

Üna discussiun cun specialists da lavinas da l'institut da Weisfluhjoch a Tavo ha manà a la persvasiun cha quista lavina sviluppa, struschand cunter il terrain da las varts dal laviner, differentas temperaturas aint illa naiv. Tras quai vain la naiv da la vart schnestra plü greiva e plü inertia ed occasiunescha üna rotaziun asimetrica chi fa fermar la lavina in fuorma da spirala.

Ils noms locals i'ls cuntuerns da Vinadi han occasiunà misteriusas fantasias illa populaziun da Tschlin, Strada e Martina. «Finstermünz»,

chi in vardà ha nom «Vinschger-Münz», dimena il post d'inchasch dazial dal «Vinschgau» o dal «Vnuost», ha provochà l'idea populara cha ingio chi'd es «finster» i saja tuot eir misterius ed eir collià cun üna tscherta criminalità. Ils noms «Schergenbach» pel flüm our da Samignun, «Rebellerhof» per Vinadi, ingio cha'ls «rebels cunter tuot dret» d'eiran da chasa, e'l «Schalklhof» ingio chi dessor eir avoir abità «Schalke», apunta chazzers malizius chi, sco'ls rebels, d'eiran degns da gnir miss a la fuorcha cul agüd dals «Schergen», dals servituors dal güdisch, plü bain dit dals bojers, tuots quists noms han irrità la fantasia. Il magister Domenic Raschèr p.m. savaiva quintar quist'interpretaziun in möd chi's staiva be cun bocc'averta. Perquai quista versiun es amo hoz bain derasada a Strada e Martina.

Mo ils linguists o filologs, sco chi d'eira ün eir dr. Andrea Schorta, han vis quists noms in ün connex main criminal e romantic. Eir il dr. Hermann von Tschiggfrey, il qual ha publichà intuorn 1930 üna skizza istorica-geografica cul titul «NAUDERS am Reschenscheideck, Tirol», declera quists noms sainza las sgrischurinas d'üna criminalità misteriusa intuorn il nom da Finstermünz. Uschena scriva'l in sia glista dals noms locals da Danuder (pag. 40): «Schalkl – auch Sörghenhof = Hof am Schörghenbach und Inn bei Finstermünz. Schalkl und Schörge leitet man davon ab, dass seinerzeit dem Gerichtsdienner (Schörge, auch Schalk genannt) an dieser Stelle die Wohnung zugewiesen worden sein soll.» Schorta declera quists noms in möd amo plü persvasiv: Tschera: 1. Schalklhof, selten Scherghenhof, roman. «Tschera» genannt. Dal 1788 exista ün documaint cun la remarcha: «ils habitands dil Tschera». Schorta: «Tschera ist die romanisierte Form zu deutsch Schergen scil. des Schergen-Hofs, cf. den Personennamen, urkundlich 1428 Hans Scherg von Noggels. Später ging der Hof an einen Besitzer namens Schalkl über. Cf. zu diesen beiden Personennamen: J. U. Hubschmied Bündn. Clubführer VIII: 449.»

Dal nom Finstermünz scriva Schorta suot «Münz», pag. 461 d. Cudesch da noms locals retics: «Finstermünz (scherzhafte Übertragung des bekannten Brückennamens bei Nauders)». Quist'interpretaziun nu quadra cun l'inctetta dals istorikers tirolais. In seis cudesch «Vinschgau», Landschaft, Geschichte und Gegenwart am Oberlauf der Etsch, Athesia 1971, scriva Josef Rampold cha la Val da l'Adisch (Vnuost) nu tendschaiva be fin sül Raisch, ingio chi sun eir las funtanas da l'Adisch, mo fin Finstermünz. Retscherchas fattas da Kühebacher sur da la dera-saziun dals dialects tirolais muossan quai persvasivmaing. Tant

Menghin sco eir Heuberger, duos istorikers da bun nom, retegnan medemamaing cha'l Vnuost cumainza, vis istoricamaing, pro Finstermünz e na pür sül Raisch (Reschen). Dal 12avel secul es documentà üna «Vinestana silva» dasper Finstermünz chi dess avair fuormà il cunfin dal Vnuost («Schlern», Jg. 1932, 132). (Per sclerimaint: Vinestana deriva da Venostes, il vegl nom latin pel pövel dal Vnuost. E silva vuol dir: god.) Schi sta scrit plü insü cha Finstermünz saja da far derivar da «Vinschger-Münz» e na da «Finstere Münz», schi pudain nus bain crajer quai, davo avair let las remarchas da Josef Rampold.

Il nom «Vinadi» cha Schorta ordinescha suot il nom «vinum» (vin) es magari discutabel. Eu n'ha udi fingià tantas jadas a dir cha là oura sajan statta üna jada vignas. Chi chi cugnuoscha il clima dal Vinadi, impustüt il vent crüj dal nord chi fa cha'ls ultims 5 kilometers da l'Engiadi-na, sun fraids, dschiervis e pac simpatics, causa chi sun orientats exactamaing vers nordsüd, chi chi cugnuoscha quista situaziun climatica dal Vinadi, nu sarà mai da persvader cha là vess üna jada pudü madürar üja ed ün bun vin. I nun es neir probabel cha'l Vinadi haja servi sco deposit pel vin chi gniva cunsümà a Tschlin, Strada, Martina. I varan bain retrat il vin sü dal Vnuost o nan da la Vuclina plüchöntsch co sü dal Tirol, eir scha'ls Tirolais nomnan il Vinadi «Weinberg», sco scha quai s'inclegess da sai stess.

Il nom Vinadi ans dà l'ocasiun d'ir da l'otra vart dal cunfin svizzer-tirolais. Quist nom es menziunà eir illa lunga glista da noms locals cha dr. Hermann von Tschiggfrey ha publichà in sia lavur sur da Danuder ca. dal 1930. Tanter 110 noms locals, scrits seguond la pronunzia dals da Danuder, e scrits a la tirolaisa (!), sco chi's es adüsà cun documainta scritta da nuders tirolais – as rechatta eir il nom «Ravella». Quist am tira adimaint il nom «Rebeller Hof». Eu nu chat pel mumaint la funtana chi demuossa cha'l Vinadi/Weinberg dad hoz d'eira üna jada il «Rebeller Hof». E cha'l nom Rebeller pudess esser stat inclet sco derivant da «Rebe» (-Weinrebe) e cha dalander gniss la traducziun Vinadi in rumantsch e Weinberg in tudais-ch. Quist'interpretaziun, schabain ch'eu nu la poss documentar pel mumaint sco ch'eu less, am para plü plausibla co quellas menziunadas survart. Mo Tschiggfrey scriva: «*Ravella*, auch *Novella* = die Schlucht am Inn von Finstermünz nach Martinsbruck. Heute führt die Schweizer Strasse durch». Cun far menziun da quists duos noms esa da constatar a listess mumaint cha intuorn ils Bains d'Ovella (probabel identic cun Novella), e Vinadi (probabel identic cun Rabella, Rebeller Hof) reista ün tschert misteri,

perche il nom d'ün *Noveller-Hof* as rechatta eir be güst sur las Chasas da Danuder. Eir pro quist bain manzuna Tschiggfrey in parantesa: Arbelles e Rabelles. Id exista dimena la pussibilità da malinclettas e da perdatemp, fin chi nu's chatta documaints plü precis. Tschiggfrey nomna ils 110 noms da sia glista «fremdsprachige Flurnamen» e lascha avert la porta als filologs da tils ordinar suot la lingua keltica, illirica o retorumantscha.

Eu fetsch in seguit ün extrat da quista glista, pensond cha la publicaziun da tuots 110 noms nun sia desiderada. Quai ch'eu craj d'incleger e da savair interpretar interessa forsa eir als lectuors chi stan da quista vart dal cunfin. Mettain ch'eu avess preschantà meis extrat eir a sar Andrea Schorta, natüralmaing per udir seis parair. Mo ad el avess preschantà la glista da Tschiggfrey inter'ed intratta.

Part orientala dal «Stillebach», dimena vers Danuder

<i>Ferrates</i>	(prada e god sülla spuonda) ev. Faratschas, deriv. da latin far, Spelta ev. Fractas, deriv. da fracta = Ruottadüra dal grip
<i>Tantervals</i>	sco pro nus
<i>Munts</i>	sco pro nus, champs e prada
<i>Quadra</i>	sco pro nus, champs quadrats
<i>Kastelmunt</i>	deriv. da latin castellum e mons (Munt Chastè)
<i>Partitsch</i>	(eir Pertitsch) deriv. da latin pratum, prob. Praditsch
<i>Hohe Truj</i>	deriv. da latin trogio (Truoi ot)
<i>Zivundaschg</i>	prob. strupchà our da «sü Munt d'As-ch»
<i>Tschey-Wald</i>	prob. deriv. da latin picetum = pa-tschai = god da petschs
<i>Pazeiwald</i>	(illa chavorgia da l'EN) = Patschai = god da petschs
<i>Alp Gamoar</i>	sco in Grischun deriv. da latin Camox – chamuotsch
<i>Valrie</i>	Val + lat. rivus = Val da l'aua (da sauar)
<i>Fallatscha</i>	prob. Vallatscha
<i>Söfertal</i>	pro'l Bain da Partitsch; Söfe da Sefi = Sabina latin Juniperus Sabina = Savigna (ün gener da giocs derasats in Engiadina Bassa e giò'l Vnuost)
<i>Goller</i>	prob. Coller = nitscholer
<i>Pazöl</i>	prob. Puozöl sco Pazos a Scuol = Puoz per metter a möl la chonva

<i>Pitsche</i>	üna via pitschna
<i>obere Pitsche</i>	üna via sura pitschna
<i>Grande</i>	üna via gronda, amo plü insü
<i>Stables</i>	da latin stabulum, rumantsch stavel
<i>Pla-Acker</i>	pro'l chastè; prob. plai, lat. piletum (= palisada) sco a Ramosch Plai e Plaiet
<i>Galstira</i>	prob. Val S-chüra
<i>Libeneres</i>	sco in Samignun = Laviners
<i>Pazins-Wiesen</i>	prob. Pozins o Puzins sco a Tschlin deriv. da poz o puoz per metter a löm la chonva
<i>Runggales</i>	sco Runcals deriv. da runcar = rumir frus-chaglia e bos-cha
<i>Abagrassa</i>	= ün aual = Aua grassa
<i>Furggla</i>	= Fuorcla, sco in Engiadina
<i>Pieng</i>	= prob. Pionch
<i>Mattaunböden</i>	= Plans da Mattun (Meum Mutellina = Muttern) = fich bun pavel
<i>Zeletz</i>	prob. Salez sco a Ftan = frus-chaglia da salschs
<i>Persieres</i>	(eir Prasieres) ident. cun Prasüras a Ftan o Zernez latin prehensura deriv. da prehendere (= tour terrain public per far prada o uschigliö terrain cultivà)
<i>Griegles</i>	«Bergwiesen, wodurch ein Weg zieht. Griegles heisst sonst ein einzelnes Räderpaar mit einer Achse. Dieses Räderpaar wird beim Heuführen unter die Schleife des zweirädrigen Wagens gegeben, so dass er dann, weil der Weg flacher ist, auf vier Rädern fährt.» (Tschiggfrey) Eu n'ha dumandà a sar Jachen Janett-Peer da Tschlin co ch'els nomnaivan quistas roudas per metter suot las chammass d'tragliun. Ed el m'ha dit «charrücla». Pür davo avair stübgia ün zich n'haja badà cha «charrüclas» as müdan in tudais-ch da Danuder in «Griegles».

Part vers vest dal Stillebach, dimena vers Martina

<i>Laveres</i>	Prada sülla costa dal Stillebach. <i>Ils Avers</i> as nomna uschigliö la costa suot la <i>Norbertshöhe</i> (hoz cuvernada cun god).
----------------	--

Pels da Danuder ha nom quist god giò vers Martina «*Marta*» = ün abrevaziun per Martapruck, chi vuol dir Martinsbruck o Martina. Remarchabel es eir cha Norbertshöhe as nomna eir Norwärtshöhe e *Lawertshöhe!*

Selleskopf = il spi tanter la chavorgia da l'En e la Foppa da Danuder

= sellas, sco chi cumprova la topografia.

Mutzköpfe *Grossmutz e Kleiner Mutzkopf*

= ils Mots, ils gronds Mots e'l Pitschen Mot. Sco pro'ls da Samignun s'ha introdüt il term Mut per Mot (Muot). Cur cha'ls da Danuder nun han plü inclet che chi vuol dir Mut, han els agiunt amo «Kopf» o «Köpfe» per precisar ils Mots.

Partangs = Pantans = prada palüditscha lung il cunfin tanter l'Italia e l'Austria

Valleines = Vallainas sco in Engiadina

Ladröz = prada sper Partangs, ingio chi avaran probabelmaing involà l'erba ün da tschel.

Taya = Almhütte = in rum. tea, sco visavi a Tschlin

Quista schelta da noms chi cumpiglia be 1/4 fin 1/3 da la glista da v. Tschiggfrey, es importanta per cha nus saintan plü ferm quant cha l'ierta da la cuntrada retorumentscha surpasa ils cunfins cunvenziunals politics. Ün hotelier da Barbüsch (= Burgais) m'ha dit üna jada: «Id es bain puchà cha nus dal Vnuost nu savain plü rumantsch.» Eu pens ch'el avarà pensà – sco'ls da Samignun – cha'l rumantsch pudess «anöblir» lur sporta turistica.

In quistas observaziuns sur dals noms locals sun cunsiderats ils seguaints noms:

Abagrassa	Danuder	Chantfuorns, Risch da-Ramosch
Älpli/Alpetta	Tschlin	Chilchera tudais-cha Tschlin
Alp, Palü da l'-	Tschlin	Clemgia, flüm Scuol
Ancher, Risch da l'-	Ramosch	Clissot Ramosch
Arbelles-Hof	Danuder	Clissura Ramosch
Avèrs	Tschlin	Clis Pitschen Ramosch
Chalderas, Piz	Val Müstair	Cor, Prà dal-Tschlin

Craduvvias	Tschlin	Poch, Val dal-	Scuol
Cuas, Val da-	Ramosch	Prunnenpoden	Tschlin
Cuens, Val da-	Ramosch	Quadra	Danuder
Erba, Risch da l'-	Ramosch	Rabelles-Hof	Danuder
En, (Een, Enn)	Ramosch	Rausch (Reschen)	Danuder
Fallain, Mot	Scuol	Ravella-Hof	Tschlin
Fallatscha	Danuder	Rebeller-Hof	Tschlin
Felschemoas	Tschlin	Risch Cotschen	Ramosch
Felsenmais	Tschlin	Runggales	Danuder
Ferrates	Danuder	Schais, Val-	Tschlin
Finstermünz	Danuder	Schalkl-Hof	Tschlin/Fond
Furggla	Danuder	S-chala, Piz da la-	Ramosch
Galstira	Danuder	S-chalambert, Piz	Ramosch
Gamoar, Alp-	Danuder	S-chalun	Tschlin
Himbeermoas	Fond/Pfunds	S-charl, Val-	Scuol
Inn	Tirol/Ramosch	Scheisserinne	Tschlin
Kitzemoas	Danuder	Schellenberg, Piz-	Ramosch
Kobalts	Ramosch	Schergenbach	Tschlin
Kuhtal	Ramosch	Schergenhof	Tschlin
Ladröz	Danuder	Schörgenbach	Tschlin
Laveres	Danuder	Selleskopf	Danuder
Lavertshöhe	Danuder	Söfertal	Danuder
Libeneres	Danuder	Sörgenhof	Danuder
Mattaunböden	Danuder	Stables	Danuder
Münz, Finstermünz	Danuder	Tantervals	Danuder
Munts	Danuder	Tarasp, Signuradi da-	Tarasp
Mutzköpfe	Danuder	Taya	Danuder
Norbertshöhe	Danuder	Truj, Hohe	Danuder
Norwärtshöhe	Danuder	Tschanüf, Chastè da-	Ramosch
Novella-Hof	Danuder	Tschaflur	Tschlin
Ovella-Hof	Tschlin	Tschera, la- (flüm)	Tschlin
Padavana	Ramosch	Tschera, habitants da-	Tschlin
Paintsch, Blaisch dal-	Tschlin	Tschey-Wald	Danuder
Partangs	Danuder	Urezza, Risch da l'-	Ramosch
Partitsch	Danuder	Valleines	Danuder
Pazeiwald	Danuder	Valries	Danuder
Pazins-Wiesen	Danuder	Vinadi	Tschlin
Pazöl	Danuder	Vinschgau	S.Tirol
Persieras	Danuder	Weinberg	Tschlin
Pieng-Tal	Danuder	Zeletz	Danuder
Pischöt, Val-	Tschlin	Zipla, Laviner da la-	Tschlin
Pitscha, Obere	Danuder	Zivundaschg	Danuder
Pla-Acker	Danuder		
Plattaufgias	Ftan		